

Sobre un plagio de Mariana de Carvajal

Isabel COLÓN CALDERÓN

Se ha tildado a Mariana de Carvajal de escritora «ingenua» o «sencilla»¹, lo cual, según ha puesto de relieve Profeti, no es el camino más adecuado para acercarse a su producción, como tampoco lo es la insistente comparación desvalorizadora con respecto a María de Zayas². De ahí la sorpresa de algunos críticos ante la inclusión de unas fábulas mitológicas burlescas que, por sus referencias eróticas, fueron acusadas en el pasado de indecencia³, o en donde se han visto, al igual que en otros poemas de las *Navidades*, pruebas tanto de cierta transgresión, como de la adecuación de la escritora a los modos poéticos del momento⁴. Así, en palabras de Rodríguez Cuadros y Haro Cortés:

Y los poemas de Mariana de Carvajal, singularmente las fábulas mitológicas de tipo burlesco que incluye en el marco, son de un gracejo muy típico de este tipo de cultura académica⁵.

¹ Para la ingenuidad, Caroline Brown Bourland: «Aspectos de la vida del hogar en el siglo xvii según las novelas de D.^a Mariana de Carvajal y Saavedra», en *Homenaje a Menéndez Pidal*, II (Madrid: Hernando, 1925), p. 331, etc. Para la sencillez, Manuel Serrano y Sanz: *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas*, I, Primera parte [1903] (Madrid: Atlas, 1975), p. 243 (BAE, 268); C. B. Bourland, p. 331; Willard F. King: *Prosa novelística y academias literarias en el siglo xvii* (Madrid: RAE, 1963), p. 158 (Anejos de la Real Academia Española de la Lengua, X), etc.

² Mariana de Carvajal: *Navidades de Madrid y noches entretenidas*, ed. Antonella Prato, introducción de María Grazia Profeti (Milano: Franco Angeli Libri, 1988), p. 12. También contra la confrontación, María de Zayas, Leonor de Meneses, Mariana de Carvajal: *Entre la rueca y la pluma. Novela de mujeres en el barroco*, ed. Evangelina Rodríguez Cuadros y María Haro Cortés (Madrid: Biblioteca Nueva, 1999), p. 106.

³ Cayetano Alberto de la Barrera: *Catálogo del teatro antiguo español [1860]* (Madrid: Gredos, s.a., ¿1969?), p. 73a.

⁴ M. de Carvajal: *Navidades*, p. 20, y p. 25.

⁵ M. de Zayas, L. de Meneses, M. de Carvajal, p. 69.

Esa relectura de las *Navidades* como algo más que una obra amable resulta muy sugerente; se advierten así en Carvajal modelos femeninos más libres de ataduras masculinas⁶, nuevas formas de expresión para la mujer⁷, elementos preburgueses⁸, etc. Con todo, las conclusiones deben efectuarse con precaución. Así, se ha señalado cierta concomitancia entre personajes o temas y la vida de Carvajal, partiendo para ello de la información proporcionada por Serrano y Sanz en sus *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas*; sin embargo, las relaciones entre las *Navidades* y esos datos biográficos no son tan fáciles de establecer como en un primer momento pudiera pensarse; la mujer cuyos documentos recoge Serrano puede que no sea la escritora: entre otras cosas no se llama Mariana de Carvajal y Saavedra, sino Mariana de Carvajal y Piedrola, sin que aparezca ningún Saavedra entre sus familiares, lo que no impide que sean la misma persona, pero hay que recordar que no hay seguridad absoluta⁹. Con la misma prudencia deben rastrearse las aportaciones exactas de la autora: no todo lo que está en el libro es suyo.

Hasta ahora no se había tenido en cuenta que del conjunto de composiciones burlescas, 5 pertenecen a otra pluma, la de José Navarro. Navarro había publicado sus *Poesías varias* en 1654¹⁰, es decir 9 años antes que las *Navidades* de Carvajal¹¹; Navarro era un poeta aragonés, del círculo de los admiradores y seguidores de Góngora, que participó en alguna de las academias del momento¹².

Los poemas de Carvajal¹³ son los siguientes, según el orden en que aparecen en las *Navidades*:

- 1) «Para reñir los tahures» (pp. 226-7).
- 2) «A Frezquilla, la frutera» (pp. 228-30).
- 3) *Fábula del juicio de Paris*, «Hécuba, reina de Troya» (pp. 231-8).
- 4) «De no ver los esplendores» (pp. 240-2).
- 5) «El retrato del dueño» (pp. 243-4).

⁶ M. de Carvajal: *Navidades de Madrid*, ed. A. Prato, pp. 12-3. Y en M.G. Profeti: «Los parentescos ficticios desde una perspectiva femenina: María de Zayas y Mariana de Carvajal», en *Les parentes fictives en Espagne (XVI-XVII^e)*, ed. Augustin Redondo (Paris: Publications de la Sorbonne, 1988), pp. 239-46.

⁷ Isabel Colón Calderón: «Humor y fábulas burlescas en la novela cortesana», en prensa.

⁸ M. de Zayas, L. de Meneses, M. de Carvajal, p. 104, etc.

⁹ M. Serrano y Sanz, pp. 236-244.

¹⁰ José Navarro: *Poesías varias* (Zaragoza: Imprenta de Miguel de Luna, 1654). Utilizo el ejemplar R/9.510 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

¹¹ M. de Carvajal: *Navidades de Madrid y noches entretenidas en ocho novelas* (Madrid: por Domingo García Morrás, a costa de Gregorio Rodríguez, 1663).

¹² Aurora Egido: *La poesía aragonesa del siglo XVII (Raíces culteranas)* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1979); así como A. Egido: «Las academias literarias de Zaragoza en el siglo XVII», en VVAA.: *La literatura en Aragón*, ed. Aurora Egido (Zaragoza: Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1984), pp. 103-28, especialmente p. 112.

¹³ Cito por la edición de Antonella Prato. Hay otra más reciente, M. de Carvajal: *Navidades de Madrid*, ed. Catherine Soriano (Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Educación y Cultura, Secretaría General Técnica, 1993) (Clásicos madrileños, 4).

En el caso de Navarro¹⁴ se trata de:

- 1) *Retrato a Julia. Siguidillas*, «El retrato del Dueño» (pp. 1-3) (5 de los copiados por Carvajal).
- 2) *Cuenta a Julia su enfermedad. Redondillas*, «De no ver los esplendores» (pp. 40-2) (4 de los copiados).
- 3) *Jácara*, «A Frascilla la Frutera» (pp. 201-4) (2 de los copiados).
- 4) *Sátira*, «Para reñir los tahures» (pp. 244-5) (1 de los copiados).
- 5) *Fábula del Juizio de París. Romance*, «Hécuba, Reina de Troya» (pp. 259-69) (3 de los copiados).

Carvajal incorpora las poesías de Navarro en el marco narrativo final, una vez que los asistentes al sarao han terminado de narrar las historias; parece entonces como si en cierto momento de la redacción hubiese llegado a sus manos la obra de Navarro, o se hubiese decidido entonces a contar con ella; por otro lado la primera de las fábulas mitológicas burlescas, con elementos eróticos, había entrado poco antes: en el marco introductorio de la última novela; es decir, es hacia el final del libro cuando los versos de las *Navidades* cambian de talante, durante las celebraciones de una boda. En todo caso hay una lectura atenta de Navarro, puesto que Carvajal va eligiendo prácticamente todos los erótico-burlescos del aragonés, aunque deja alguno sin copiar, y lo hace sin seguir el orden en que estaban en las *Poesías varias*.

No se trata de imitación, ni de inclusión de versos sueltos: Carvajal traslada poemas enteros de otro libro, y si bien calla el nombre del autor, de forma sesgada y parcial, y haciendo al autor de Madrid, reconoce que no son suyos algunos versos; en cierta ocasión uno de los personajes del marco al recitarlos se los atribuye claramente a otro, pues afirma que la jácara la «compuso un saçonado gusto desta corte» (p. 228).

Mariana de Carvajal no incorpora estos poemas sin modificaciones, sino que realiza supresiones y añadidos de diferente tipo. Indico las clases de cambios, y algunos ejemplos de ellos.

1) OMISIONES SIN SUBSTITUCIÓN

En ocasiones en las *Navidades* se eliminan letras, palabras, o versos, sin que se efectúe substitución alguna.

No están en Carvajal cuatro de los versos sobre los tahures:

En perdiéndose el dinero
jugáis sobre las palabras,

¹⁴ Cito en el cuerpo del texto por la edición señalada; acentúo y puntúo según las normas modernas; en cuanto a la ortografía sólo cambio «v» por «u», «i» por «j», y «s» alta por «s».

que no se pierde este vicio
 hasta que se pierde el habla. (Navarro, p. 245)

Faltan asimismo en la *Fábula* unos versos a propósito del comportamiento de Páris como juez:

se ponía de ordinario
 en los pleitos de los otros,
 ¡o, buen Juez, limpio de manos!
 Los pastores le temían,
 y con saber que, esforçado,
 todo lo ponía en un puño,
 le llamavan Alexandro.
 Si era en el circo valiente [...] (Navarro, p. 260).

Se elimina, aunque tal vez se trate de una errata del impresor, una «l» de un verso de «El retrato del dueño»; de modo que donde Navarro decía «que el alma quiere» (p. 1), en Carvajal se pierde el sentido con «que el ama quiere» (p. 243)¹⁵; suprime también un «te» del final del mismo poema (Navarro, p. 3; Carvajal, p. 244).

No proporciona tampoco los epígrafes sobre la forma métrica ni los títulos, aunque a veces se incorporan en los comentarios que hacen los personajes; en las *Navidades*, antes de «Para reñir los tahures», se dice que es una sátira (p. 226), «A Frazquilla, la frutera» es llamada jácara (p. 228), y se da el título de la *Fábula* antes de su lectura (p. 231).

2) OMISIONES CON SUBSTITUCIÓN

En ciertos versos de las *Navidades* se eliminan palabras, que son cambiadas por otras.

En «Para reñir los tahures», donde Navarro pedía «y no se enojen, pues todos/son amigos de barajas» (p. 244), Carvajal pone, volviendo incomprensible el texto, «no se me encogen» (p. 226). El nombre «Frasquilla» de Navarro (p. 201) se transforma en «Frazquilla» (p. 228).

En la *Fábula* Navarro decía «premio gallardo» para referirse a la manzana del juicio de Páris (p. 264), pero en Carvajal se altera por «pomo gallardo» (p. 234).

En «De no ver los esplendores» se sustituye otro nombre: «Julia», por «Leonor», lo cual no afecta a la rima, pues nunca se encuentra a final de verso.

¹⁵ En la edición de 1988 se considera «ama» una errata y se corrige «alma», como constaba en Navarro; M. de Carvajal, ed. A.Prato, p. 243 y nota. En la edición de 1993 se interpreta «que él ama [y] quiere»; M. de Carvajal, ed. Catherine Soriano, p. 268.

En «El retrato del dueño» se efectúa la misma operación: donde Navarro señalaba «Julia», en Carvajal se reitera «Leonor», tampoco aquí afecta a la rima, pero el verso de Navarro «óyelo Julia» (p. 1) debe transformarse para conservar la medida en «oye, Leonor» (p. 243). En «De no ver los esplendores» se modifica asimismo una estrofa entera; Navarro había escrito:

Yo, aunque puedan castigarme,
ser quisiera en este afán
Portugués o Catalán,
sólo para levantarme. (p. 42)

En Carvajal, en cambio, se suprime la referencia política a las sublevaciones independentistas de Portugal y Cataluña, poniendo su lugar una alusión a los «asentistas», es decir, a aquellos que efectuaban algún tipo de contrato con la Corona¹⁶, pero se conserva el sentido erótico (se trata de un poema en que un hombre se queja a una dama de sus problemas de salud: tiene sífilis y está en la cama):

Yo, aunque puedan castigarme,
ser quisiera en este afán,
un assentista galán,
para saber levantarme. (p. 242)

Otras veces el cambio se lleva a cabo de modo que el verso queda sin sentido; si Navarro argumentaba, en «Por refir los tahures», que carece de entendimiento «quien su caudal se juega» (p. 245), en Carvajal se indica «quien su caudal le juega» (p. 227); se ha podido leer mal y la «s» alta de las *Poesías* ha sido tomada por «l», o ha habido una confusión con el siguiente verso, donde sí aparece un «le».

3) ADICIONES SIN OMISIÓN

En la *Fábula* Carvajal amplifica la pelea de las 3 diosas (Navarro, p. 265) con una estrofa, manteniendo la rima:

Era el pleyto por mançana,
y assí no te cause espanto
que, siendo diosas las tres,
qual fruteras nos tratamos. (Carvajal, p. 234)

En el mismo poema añade un «el» (Carvajal, p. 233), que convierte en hipermétrico el verso de Navarro («irnos al río traçamos», p. 262).

¹⁶ *Diccionario de Autoridades* [1726] (Madrid: Gredos, 1990), p. 443b.

4) ALTERACIONES DE ORDEN

En alguna rara ocasión en las *Navidades* se conservan todas las palabras, pero se cambia su colocación en el verso; en la *Fábula* Navarro decía sobre el sol: «y el mundo estaba abrasando» (p. 261), mientras que en Carvajal se lee: «y estaba al mundo abrasando» (p. 232).

5) CAMBIOS GRAMATICALES, ORTOGRÁFICOS Y DE PUNTUACIÓN

En las *Navidades* se añade algún paréntesis en la *Fábula* (Navarro, p. 261; Carvajal, p. 232).

En «A Frazquilla» de Carvajal se escribe «abuja» (p. 229), lo cual cuadra con la clase social de los personajes reflejados, mientras en Navarro era «aguja» (p. 202). En las *Poesías* se lee «alcahuete» (p. 263), en cambio en las *Navidades* se vuelve a vulgarizar con «alcagüete» (p. 233). Se advierte en Carvajal una tendencia al laísmo, así en la *Fábula* se lee «les dize» en Navarro (p. 261), pero «las dize» en Carvajal (p. 232); hay también una inclinación al leísmo; en «El retrato del dueño» se indica en Navarro, al referirse al retrato, «aunque digan lo traigo» (p. 1), y «aunque digan le traygo» en Carvajal (p. 243).

Destaca la corrección de alguna errata; en la *Fábula* de las *Poesías* se imprime «conciencia» (p. 266), mientras que en Carvajal se cambia por la palabra exacta «conciencia» (p. 236).

Por último, hay cambios atribuibles a concepciones ortográficas o tipográficas dispares: «narices» («A Frascilla...», p. 202), «narizes» (Carvajal, p. 229), uso diferente de mayúsculas y minúsculas, etc.

En las *Navidades*, por lo tanto, hay lecturas que empeoran el texto, pero no son la mayoría y en alguna ocasión se mejora; las supresiones afectan a referencias políticas o, indirectamente, a los jueces, nunca, sin embargo, a las eróticas y, en general, se procura mantener el mismo tono del original. De las composiciones copiadas 3 son cantadas por mujeres, al igual que la *Fábula de Apolo y Dafne*, y algún otro poema burlesco; es decir, que Mariana de Carvajal, aunque se apropie de versos ajenos, hace que en su mayoría las recitantes sean mujeres y, en definitiva, no tiene reparo en atribuirse versos burlescos y eróticos, actuando así con el mismo «sazonado desembaraço» (p. 198; p. 209) de varias de sus protagonistas.